

英汉对照(儿歌大意)

# 英语儿歌④

## 采呀采呀采玫瑰

有关游戏的儿歌

[英] 福兰·撒切尔 绘

梁 弢 译

内蒙古人民出版社



# 英语儿歌④

**RING-A-RING**

**O' ROSES**

AND OTHER PLAY RHYMES

**采呀采呀采玫瑰**

有关游戏的儿歌

[英] 福兰·撒切尔 绘  
英国飞蛙(Flying Frog)出版社

梁 弢 译



内蒙古人民出版社

英汉对照（儿歌大意）

## 英 语 儿 歌

- 1 嘿，叮咚叮咚      2 A 是苹果派  
3 蓝色薰衣草      4 采呀采呀采玫瑰  
5 小星星，亮晶晶      6 我有一棵小果树  
7 唱一首六便士硬币的歌  
8 脑袋、肩膀、膝盖和脚趾

绘 画 / [英] 福兰·撒切尔

译 者 / 梁 弢

出版发行 / 内蒙古人民出版社出版发行  
(呼和浩特市新城西街20号)

责任编辑 / 尚永强

封面设计 / 一画设计室

制 作 / 天罡一画

印 刷 / 内蒙古党委机关印刷厂印刷

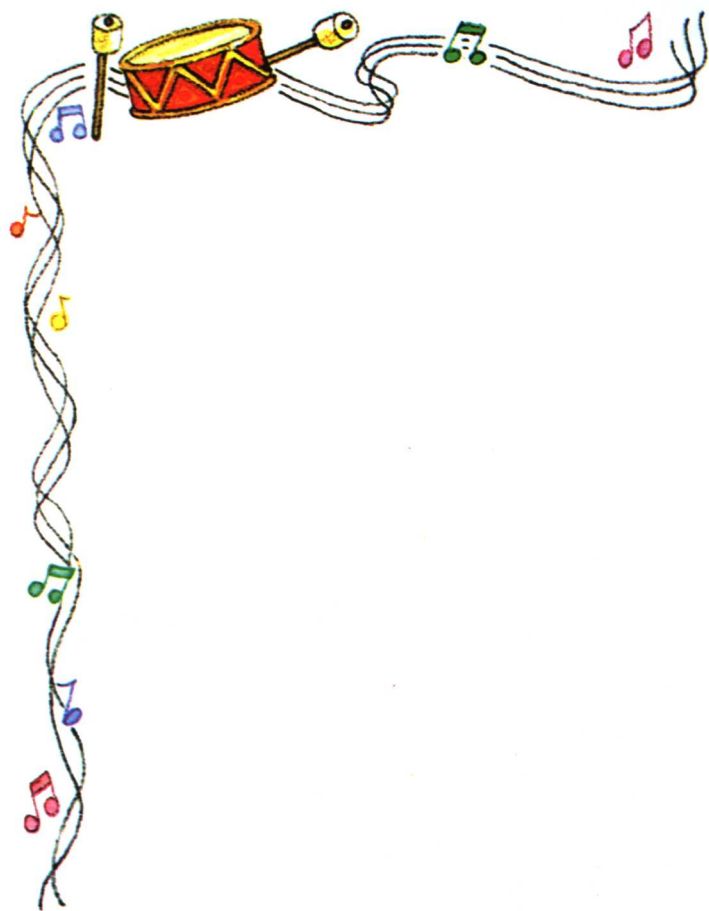
2004年7月第一版 2004年7月第1次印刷

开 本 / 889 × 1194mm 1/32

印 张 / 8 印数 / 1-6000册

书 号 / ISBN 7-204-06804-1/I·1202

定 价 / 全套8册: 40.00元 (本册: 5.00元)











## ROUND AND ROUND THE GARDEN

Round and round the garden,

Like a teddy bear.(1)

One step, two steps,(2)

Tickle you under there.(3)

### 绕着花园来散步

绕着花园散步忙，

就像可爱的泰迪熊那样。(1)

一步，两步，三步穿回廊，(2)

看你到底痒不痒。(3)



(1) 用手指绕着孩子的手掌画圆圈

(2) 手指顺着孩子的胳膊往上走

(3) 抓挠孩子的胳肢窝

(1) Circle child's palm with your finger

(2) Walk your finger up child's arm

(3) Tickle child's armpit





## THIS LITTLE PIGGY

This little piggy went to market,(1)

This little piggy stayed at home.(2)

This little piggy had roast beef.(3)

This little piggy had none.(4)

This little piggy cried,

"Wee-wee-wee,"(5)

All the way home.(6)



## 一只馋嘴的小猪

一只馋嘴的小猪，上街去买果蔬。(1)

一只馋嘴的小猪，整天在家打呼噜。(2)

一只馋嘴的小猪，享用美味的牛排骨。(3)

一只馋嘴的小猪，吃掉了储存的全部。(4)

馋嘴的小猪哭了，

"呜—呜—呜，"(5)

只好继续打呼噜。(6)



- |                 |   |
|-----------------|---|
| (1) 抓住孩子一只脚的大脚趾 | (1) Hold big toe on one of child's feet |
| (2) 抓第二根脚趾      | (2) Hold second toe                     |
| (3) 抓第三根脚趾      | (3) Hold third toe                      |
| (4) 抓第四根脚趾      | (4) Hold fourth toe                     |
| (5) 抓小脚趾        | (5) Hold little toe                     |
| (6) 抓挠他的脚掌心     | (6) Tickle under child's foot           |



## JELLY ON THE PLATE

Jelly on the plate,  
Jelly on the plate,  
Wibble wobble,(1)  
Wibble wobble,  
Jelly on the plate.

### 盘子里的果冻

盘子里的果冻，  
盘子里的果冻，  
不停地摇动，(1)  
不停地颤动，  
盘子里的果冻。



地板上的火苗，  
地板上的火苗，  
把它踩灭，(3)  
把它踩灭，  
地板上的火苗。

Fire on the floor,  
Fire on the floor,  
Stamp it out,(3)  
Stamp it out,  
Fire on the floor.



Sweeties in the jar,  
Sweeties in the jar,  
Shake them up,(2)  
Shake them up,  
Sweeties in the jar.

瓶子里的糖果，  
瓶子里的糖果，  
摇起来哦，(2)  
晃起来哦，  
瓶子里的糖果。

Candles on the cake,  
Candles on the cake,  
Blow them out,(4)  
Blow them out,  
Puff puff puff.

蛋糕上的蜡烛，  
蛋糕上的蜡烛，  
把它们吹灭，(4)  
把它们吹灭，  
噗，噗，噗。



- (1) Hold child on your knee.  
Wobble child from side to side
- (2) Hold child on your knee.  
Shake child gently up and down
- (3) Hold child under the arms.  
Bounce child up and down on the floor, feet first
- (4) Blow gently at each other

- (1) 让孩子坐在你的腿上，  
把他左右摇晃
- (2) 让孩子坐在你的腿上，  
把他上下摇晃
- (3) 两手托在孩子胳膊窝下，  
抱着他们上下蹦跳
- (4) 你和孩子互相向对方轻轻吹气

## 摁门铃

- 摁门铃, (1)  
扣门环, (2)  
凑着门缝, 往里看。(3)  
拔门闩, (4)  
跨门槛, (5)  
一把椅子摆在前。(6)  
坐在椅子边, (7)  
搔痒凳子下的小捣蛋。(8)

## RING THE BELL

- Ring the bell, (1)  
Knock at the door, (2)  
Peep in, (3)  
Lift up the latch, (4)  
Walk in, (5)  
There's a chair, (6)  
Sit down there, (7)  
Tickle baby under there. (8)



- (1) Gently pull lock of child's hair  
(2) Tap child's forehead  
(3) Look into child's eyes  
(4) Lift end of child's nose  
(5) Put finger in child's mouth  
(6) Point to child's left cheek  
(7) Point to child's right cheek  
(8) Tickle child under chin



- (1) 轻轻地为孩子梳理头发  
(2) 轻抚孩子的前额  
(3) 看着孩子的眼睛  
(4) 摁一摁他的小鼻子  
(5) 把手指放在他的小嘴里  
(6) 轻点孩子的左颊  
(7) 轻点孩子的右颊  
(8) 挠一挠他的小下巴





## TWO LITTLE EYES

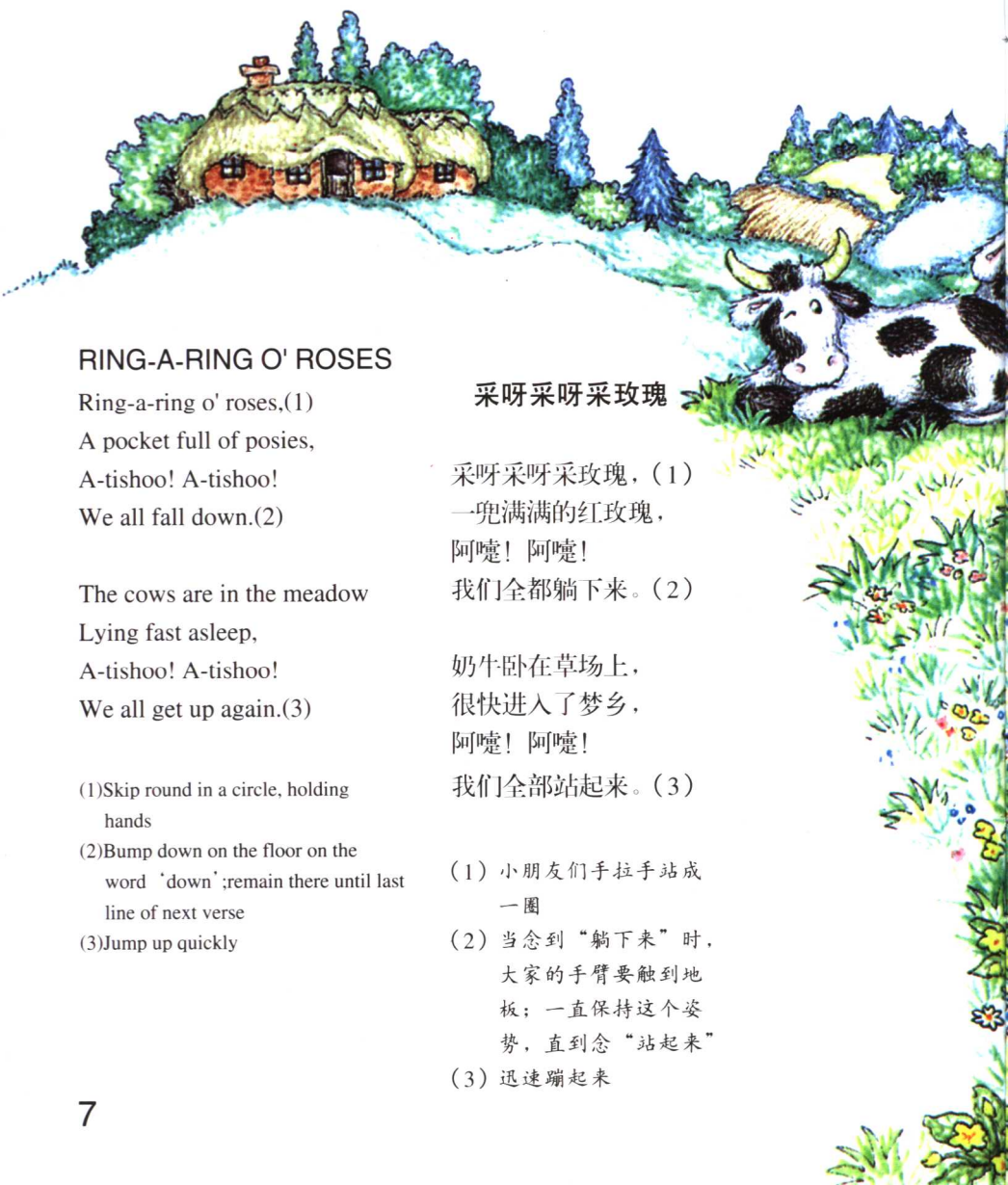
Two little eyes to look around,  
Two little ears to hear each sound;  
One little nose to smell what's sweet,  
One little mouth that likes to eat.

Point to each feature as it is mentioned,  
and pretend to look, listen, smell and eat

## 两只小眼睛

两只小眼睛四处乱转，  
两只小耳朵呼扇呼扇；  
一个小鼻子寻觅难忘的香甜，  
一张小嘴遍尝天下肴饌。

提到每个器官的时候，用手指着它，做出看、听、闻和吃东西的动作。



## RING-A-RING O' ROSES

Ring-a-ring o' roses,(1)

A pocket full of posies,

A-tishoo! A-tishoo!

We all fall down.(2)

The cows are in the meadow

Lying fast asleep,

A-tishoo! A-tishoo!

We all get up again.(3)

(1)Skip round in a circle, holding hands

(2)Bump down on the floor on the word 'down'; remain there until last line of next verse

(3)Jump up quickly

采呀采呀采玫瑰

采呀采呀采玫瑰，(1)

一兜满满的红玫瑰，

阿嚏！阿嚏！

我们全都躺下来。(2)

奶牛卧在草场上，

很快进入了梦乡，

阿嚏！阿嚏！

我们全部站起来。(3)

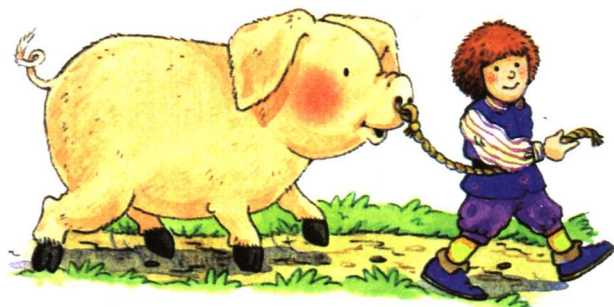
(1) 小朋友们手拉手站成一圈

(2) 当念到“躺下来”时，大家的手臂要触到地板；一直保持这个姿势，直到念“站起来”

(3) 迅速蹦起来







## TO MARKET, TO MARKET

To market, to market, to buy a fat pig;  
Home again, home again, jiggety-jig.

To market, to market, to buy a fat hog;  
Home again, home again, jiggety-jog.

To market, to market, to buy a plum bun,  
Home again, home again, market is done.

A knee jogging rhyme: sit child on your knee and  
gently jog to the rhythm of the words. Make sure  
you are holding child securely

## 去市场，去市场

去市场，去市场，去买一头小肥猪；  
回家去，回家去，开开心心跳吉格舞。

去市场，去市场，去买一头小种猪；  
回家去，回家去，小跑踏上归家路。

去市场，去市场，去买一块梅子糕，  
回家去，回家去，要逛市场明天还得早。

膝关节运动的诗歌：让孩子坐在你的腿上，伴  
随诗歌上下颤动双腿。记住扶稳孩子，别让他摔着。



## PAT-A-CAKE

Pat-a-cake, pat-a-cake,(1)

Baker's man.

Bake me a cake

As fast as you can.

Pat it and prick it(2)

And mark it with B.(3)

Put it in the oven,(4)

For baby and me.



(1)Clap hands, following the rhythm of the words

(2)Pat child's palm, then 'prick' it with finger

(3)Trace letter 'B' on child's palm (or initial of child's real name)

(4)Mime putting cake in oven

## 做蛋糕

做蛋糕，做蛋糕，(1)

烤面包的师傅。

为我做个蛋糕，

越快越好。

揉面粉，挤奶油，(2)

在蛋糕上写上字母“B”。(3)

放进烤箱里，(4)

送给孩子和我。



(1)跟着诗歌的节奏拍手

(2)与孩子互相拍手，用手指在他的手掌上写字

(3)在他的手心上写字母“B”，(或是孩子姓名的起始字母)

(4)表演放蛋糕入烤箱的动作